Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A znalazłszy zwołuje przyjaciółki i sąsiadki mówiąc współcieszcie się ze mną gdyż znalazłam drachmę którą zgubiłam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zaś znajdzie, zwołuje przyjaciółki oraz sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną,\* gdyż znalazłam drachmę, którą zgubiłam.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znalazłszy zwołuje przyjaciółki i sąsiadki mówiąc: Radujcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A znalazłszy zwołuje przyjaciółki i sąsiadki mówiąc współcieszcie się (ze) mną gdyż znalazłam drachmę którą zgubiłam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy zaś znajdzie, zwołuje przyjaciółki, sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną! Znalazłam monetę, którą zgubiłam! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A znalazłszy, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną, bo znalazłam monetę, którą zgubiłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A znalazłszy, zwołuje przyjaciółek i sąsiadek, mówiąc: Radujcie się ze mną; albowiem znalazłam grosz, którym była straciła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy najdzie, zwoływa przyjaciółek i sąsiadek, mówiąc: Radujcie się ze mną, bom nalazła drachmę, którąm była straciła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A znalazłszy ją, sprasza przyjaciółki i sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A znalazłszy, zwołuje przyjaciółki oraz sąsiadki i mówi: Weselcie się ze mną, gdyż znalazłam drachmę, którą zgubiłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy znajdzie, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki i mówi: Cieszcie się razem ze mną, ponieważ znalazłam zgubioną drachmę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy ją znajdzie, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki i mówi: «Cieszcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy znajdzie, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki mówiąc: Cieszcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy ją odszuka, woła przyjaciółki i sąsiadki i mówi: Cieszcie się ze mną, bo znalazłam drachmę, która mi zginęła! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy ją znajdzie, sprasza przyjaciółki i sąsiadki i mówi: Cieszcie się razem ze mną, bo znalazłam drachmę, która mi zginęła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, знайшовши, скликає приятельок та сусідів, кажучи: Радійте зі мною, бо я знайшла драхму, що загубилася. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I znalazłszy dla razem wzywa przyjaciółki i sąsiadki powiadając: Wyjdźcie radośnie z środka razem ze mną, że znalazłam drachmę którą odłączyłam przez zatracenie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy znajdzie, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki, mówiąc: Cieszcie się ze mną; bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy już ją znajdzie, zwołuje przyjaciół i sąsiadów i mówi: "Chodźcie, świętujcie ze mną, bo znalazłam drachmę, którą zgubiłam". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A znalazłszy, zwołuje przyjaciółki i sąsiadki, mówiąc: ʼRadujcie się ze mną, gdyż znalazłam drachmę, którą zgubiłamʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wtedy zwołuje przyjaciółki i sąsiadki i mówi: „Cieszcie się razem ze mną! Znalazłam zgubioną monetę!”. |

1. 1) <x>490 15:6</x> [↑](#footnote-ref-2)